



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

Programa del XII Simposio de Interculturalidad y Traducción
(Sevilla-Madrid 28-30 de octubre de 2019)

Lunes 28 de octubre de 2019:

Inauguración (9:30-10:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

- Sra. Vicedecana de Calidad y Comunicación de la Facultad de Humanidades Dña. **Olga Cruz Moya**.
- Sra. Directora del Departamento de Filología y Traducción Dña. **María Crego Gómez**.
- Sr. Responsable del Área de Estudios Árabes e Islámicos D. **Saad Mohamed Saad**.

Primera Sesión (10:00-12:00) (Transmitida desde Madrid a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

1. Mohana Sultan (Universidad de Azhar): *“Traducción y comentario (árabe-español) de la primera parte de la constitución egipcia de 2012”*.
2. Doaa Samy (Universidad de El Cairo): *“La traducción como industria en el presente y en el futuro”*.
3. Beatriz Soto Aranda (Universidad Rey Juan Carlos): *“Análisis de la traducción al árabe de una de las novelas de la saga del Pirata Garrapata”*.
4. Mohamed El Madkouri (Universidad Autónoma de Madrid): *“La variación diglósica y la traducción”*.

Segunda sesión (15:00-17:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

5. Rosa Isabel Martínez Lillo (Universidad de Málaga) y Abdelkhalak Najmi (Universidad Autónoma de Madrid): *“Narrativa americana de origen árabe: análisis y propuestas de traducción”*.
6. Inmaculada Santos de la Rosa (Universidad Pablo de Olavide): *“¿Por qué aprender español? La visión del estudiante egipcio”*.
7. Ahmed Shafik (Universidad de Oviedo): *“Fraseología árabe, historia y traducción: las locuciones en dos versiones españolas de “Amor bajo la lluvia” de Nayīb Mahfūz”*.
8. Omar Sarhan (Universidad de Aswan): *“Las proposiciones como adyacentes nominales en las lenguas española y árabe: estudio contrastivo enfocado a la traducción”*.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos Universidad Pablo de Olavide

Tercera sesión (17:00-18:30) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

9. Mahmoud Hassan (Universidad de Azhar): “*Terminología y traducción de los textos jurídicos y jurisprudenciales*”.
10. Ali Mohamed Abdellatif (Universidad de Minia): “*Las metáforas de amor en la poesía de Nizar Qabbani y su traducción al español: análisis pragmático-cognitivo*”.

Martes 29 de octubre de 2019:

Cuarta sesión (9:30-11:00) (Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

11. María del Barrio Cuesta (Universidad de El Cairo): “*Estudio contrastivo sobre la producción del acto de habla expresivo de agradecimiento en hablantes nativos de español peninsular y estudiantes egipcios de español como lengua extranjera (ELE)*”.
12. Hanan Saleh Husein (Universidad Pablo de Olavide): “*La traducción literaria al dialecto egipcio como variedad de la lengua árabe*”.
13. Saad Mohamed Saad (Universidad Pablo de Olavide): “*Anotaciones en torno a la traducción al español de los aspectos culturales en “Yawmiyyāt nā’ib fī-l-aryāf” de Tawfīq al-Ḥakīm*”.

Miércoles 30 de octubre de 2019:

Quinta sesión (10:30-12:00) (Trasmisión desde El Cairo a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

14. Madian Maghrabi (Universidad de Aswan): “*“La colmena” y “El edificio Yacobian”: una lectura paralela entre la novela española y la egipcia*”.
15. Yasmin Hosny (Universidad de El Cairo): “*Errores semántico-pragmáticos en algunas traducciones de Naguib Mahfuz al español*”.
16. Manar Abd El Moez Ahmed (Universidad de Badr en El Cairo El Cairo): “*Traducción de coloquialismos del español al árabe en “El Jarama”*”.



Instituto Egipcio de Estudios Islámicos

Universidad Pablo de Olavide

Sexta sesión (12:30-13:30) (Sesión transmitida desde el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos a la Sala de Grados II de la Biblioteca, Edificio 25):

17. Mohammad Mahmoud Othman (Universidad de Helwan): “*Aproximaciones discursivas a la poesía femenina hispanoárabe*”.
18. Emilio Asti (Universidad Católica de Milán): “La producción literaria actual de la inmigración árabe en los países hispanohablantes”.

Notas:

1. Las intervenciones que se realizarán desde Madrid tendrán como sede el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid (Sala de Taha Hussein).
2. Las intervenciones que se realizarán desde El Cairo tendrán como sede el Ministerio de Educación Superior de Egipto (C/ al-Kasr al-Aini, no. 101).
3. Las intervenciones que se realizarán desde Sevilla tendrán como sede la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (Sala de Grados II de la Biblioteca “CEI”, Edificio 25).
4. Las sesiones se realizarán en el horario indicado según la hora peninsular española.